

# Uradni list

## Evropske unije

C 7 E



Slovenska izdaja

### Informacije in objave

Zvezek 54

12. januar 2011

Obvestilo št.	Vsebina	Stran
	III <i>Pripravljalni akti</i>	
	SVET	
2011/C 7 E/01	Stališče Sveta (EU) št. 1/2011 v prvi obravnavi z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 1934/2006 o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom Svet sprejel dne 10. decembra 2010 .....	1
2011/C 7 E/02	Stališče Sveta (EU) št. 2/2011 v prvi obravnavi z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja Svet sprejel dne 10. decembra 2010 .....	11
2011/C 7 E/03	Stališče Sveta (EU) št. 3/2011 v prvi obravnavi z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1889/2006 o uvedbi instrumenta financiranja za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu Svet sprejel dne 10. decembra 2010 .....	14
2011/C 7 E/04	Stališče Sveta (EU) št. 4/2011 v prvi obravnavi z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja Svet sprejel dne 10. decembra 2010 .....	17

**SL**



## III

(Pripravljalni akti)

## SVET

## STALIŠČE SVETA (EU) št. 1/2011 V PRVI OBRAVNAVI

**z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 1934/2006 o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom**

**Svet sprejel dne 10. decembra 2010**

(2011/C 7 E/01)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti členov 207(2) in 209(1) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Skupnost je od leta 2007 racionalizirala geografsko sodelovanje z državami v razvoju v Aziji, osrednji Aziji in Latinski Ameriki ter z Irakom, Iranom, Jemnom in Južno Afriko v okviru Uredbe (ES) št. 1905/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja <sup>(2)</sup>.

(2) Najpomembnejši in vseobsegajoči cilj Uredbe (ES) št. 1905/2006 je izkoreninjenje revščine z uresničevanjem razvojnih ciljev tisočletja. Področje uporabe sodelo-

vanja za geografske programe z državami, ozemlji in regijami v razvoju, vzpostavljenega s to uredbo, je omejeno tudi vsebinsko na financiranje ukrepov, oblikovanih tako, da izpolnjujejo merila za uradno razvojno pomoč (v nadaljnjem besedilu: merila ODA), kot jih je določil Odbor za razvojno pomoč Organizacije za ekonomsko sodelovanje in razvoj (OECD/DAC).

(3) V interesu Unije je, da še bolj poglobi svoje odnose z zadevnimi državami v razvoju, ki so pomembni dvostranski partnerji in akterji v večstranskih forumih in v politiki svetovnega reda. Unija ima strateški interes za spodbujanje različnih povezav s temi državami, zlasti na področjih, kot so gospodarske, trgovinske, akademske, poslovne in znanstvene izmenjave. Zato potrebuje finančni instrument, ki bo zagotovil financiranje takšnih ukrepov, ki po merilih ODA načeloma ne izpolnjujejo pogojev za uradno razvojno pomoč, a so izjemnega pomena za krepitev odnosov ter zagotavljajo pomemben prispevek k napredku in razvoju ustreznih držav v razvoju.

(4) Zato so bili v proračunskih postopkih v letih 2007 in 2008 za vzpostavitev takega okrepljenega sodelovanja v skladu s točko (b) člena 49(6) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti <sup>(3)</sup>, oblikovani štirje pripravljalni ukrepi. Ti štirje pripravljalni ukrepi so: poslovne in znanstvene izmenjave z Indijo, poslovne in znanstvene izmenjave s Kitajsko, sodelovanje z državami srednjega dohodkovnega razreda v Aziji in sodelovanje z državami srednjega dohodkovnega razreda v Latinski Ameriki. Na podlagi navedenega člena je treba zakonodajni postopek, ki temelji na pripravljalnih ukrepih, zaključiti pred koncem tretjega proračunskega leta.

<sup>(1)</sup> Stališče Evropskega parlamenta z dne 21. oktobra 2010 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in stališče Sveta v prvi obravnavi z dne 10. decembra 2010.

<sup>(2)</sup> UL L 378, 27.12.2006, str. 41.

<sup>(3)</sup> UL L 248, 16.9.2002, str. 1.

- (5) Cilji in določbe Uredbe (ES) št. 1934/2006 <sup>(1)</sup> so primerni za vzpostavitev takšnega okrepljenega sodelovanja z državami, za katere se uporablja Uredba (ES) št. 1905/2006. Zato je treba razširiti geografsko področje uporabe Uredbe (ES) št. 1934/2006 in zagotoviti finančna sredstva za sodelovanje s temi državami v razvoju.
- (6) Z razširitvijo geografskega področja uporabe Uredbe (ES) št. 1934/2006 sodijo zadevne države v razvoju na področje uporabe dveh različnih finančnih instrumentov za zunanje ukrepe. Zagotoviti bi bilo treba, da bosta oba instrumenta financiranja ostala strogo ločena. Ukrepi, ki izpolnjujejo merila ODA, se bodo financirali v okviru Uredbe (ES) št. 1905/2006, medtem ko se bo Uredba (ES) št. 1934/2006 uporabljala izključno za ukrepe, ki načeloma ne izpolnjujejo teh meril. Zagotoviti je treba tudi, da države, za katere že zdaj velja Uredba (ES) št. 1934/2006, torej industrializirane države ter druge države in ozemlja z visokimi dohodki, z razširitvijo geografskega področja uporabe navedene uredbe ne bodo prikrajšane, predvsem s finančnega vidika.
- (7) Ker so zaradi gospodarske krize proračuni v celotni Uniji pod izjemnim pritiskom in ker predlagana razširitev zajema države, ki so v nekaterih primerih na enaki ravni konkurenčnosti kot Unija in so dosegle povprečen življenjski standard, podoben tistemu v nekaterih državah članicah, bi morala Unija pri sodelovanju upoštevati prizadevanja držav upravičenk za spoštovanje mednarodnih sporazumov Mednarodne organizacije dela ter za sodelovanje pri splošnih ciljih zmanjševanja emisij toplogrednih plinov.
- (8) Pregled izvajanja finančnih instrumentov za zunanje ukrepe je pokazal neskladja pri določbah, ki izključujejo kot neupravičene stroške, povezane z davki, carinami ali drugimi prispevki. Zaradi doslednosti se predlaga, da se te določbe uskladijo z drugimi instrumenti.
- (9) Uredbo (ES) št. 1934/2006 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Uredba (ES) št. 1934/2006 se spremeni:

1. naslov uredbe se nadomesti z naslednjim:

**„UREDBA SVETA (ES) št. 1934/2006**

**z dne 21. decembra 2006**

**o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom ter z državami v razvoju, za katere se uporablja Uredba (ES) št. 1905/2006, za dejavnosti, ki ne spadajo pod uradno razvojno pomoč“;**

2. členi 1 do 4 se nadomestijo z naslednjim:

#### „Člen 1

##### Cilj

1. Za namene te uredbe ‚industrializirane države in ozemlja ter druge države in ozemlja z visokim dohodkom‘ zajemajo države in ozemlja, našete v Prilogi I k tej uredbi, ‚države v razvoju‘ pa zajemajo države, za katere se uporablja Uredba (ES) št. 1905/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja (\*), in so našete v Prilogi II k tej uredbi. V nadaljnjem besedilu se skupaj imenujejo: partnerske države.

Financiranje Unije v skladu s to uredbo podpira gospodarsko, finančno, tehnično, kulturno in akademsko sodelovanje s partnerskimi državami na področjih, določenih v členu 4, ki sodijo v njene pristojnosti. Ta uredba je namenjena financiranju ukrepov, ki načeloma ne izpolnjujejo meril za uradno razvojno pomoč (v nadaljnjem besedilu: merila ODA), kot jih je določil Odbor za razvojno pomoč Organizacije za ekonomsko sodelovanje in razvoj (OECD/DAC).

2. Najpomembnejši cilj sodelovanja s partnerskimi državami je predvideti ustrezen odziv na potrebo po krepitevi vezi ter poglobiti medsebojne stike na dvostranski, regionalni ali večstranski osnovi, da bi ustvarili ugodnejše razmere za razvoj odnosov med Unijo in partnerskimi državami v skladu z vodilnimi načeli za zunanje delovanje Unije, kot je določeno v Pogodbi. Pri tem gre med drugim za spodbujanje demokracije, spoštovanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin, pravne države, ter tudi dostojnega dela, dobrega upravljanja in ohranjanja okolja, z namenom prispevati k napredku in procesu trajnostnega razvoja v partnerskih državah.

<sup>(1)</sup> UL L 405, 30.12.2006, str. 41.

## Člen 2

### Področje uporabe

1. Sodelovanje je namenjeno povezovanju s partnerskimi državami, da bi okrepili dialog in zблиževanje, si delili in spodbujali podobne politične, gospodarske in institucionalne strukture in vrednote. Unija si prizadeva tudi za poglobljeno sodelovanje in izmenjave z uveljavljenimi oziroma čedalje pomembnejšimi dvostranskimi partnerji in akterji v večstranskih forumih in v politiki svetovnega reda. Sodelovanje zajema tudi partnerje, s katerimi ima Unija strateške interese za spodbujanje povezav in svojih vrednot, določenih v Pogodbi.

2. Komisija lahko v ustrezno utemeljenih primerih in z namenom zagotavljanja skladnosti in učinkovitosti financiranja Unije ter spodbujanja regionalnega sodelovanja pri sprejemanju letnih akcijskih programov iz člena 6 določi, da so do ukrepov iz te uredbe upravičene tudi države, ki niso našteje v prilogah, če je projekt ali program, ki se bo izvajal, regionalnega ali čezmejnega značaja. To se določi v večletnih programih sodelovanja iz člena 5.

3. Komisija spremeni seznama iz prilog I in II v skladu z rednimi pregledi seznama držav v razvoju v okviru OECD/DAC in o tem obvesti Evropski parlament in Svet.

4. Kjer je ustrezno, se v zvezi s financiranjem Unije v skladu s to uredbo posebna pozornost nameni spoštovanju pglavitnih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela s strani partnerskih držav in njihovim prizadevanjem za zmanjšanje emisij toplogrednih plinov.

5. V zvezi z državami, naštetimi v Prilogi II k tej uredbi, se strogo spoštuje usklajenost politike z ukrepi, financiranimi v skladu z Uredbo (ES) št. 1905/2006 in Uredbo (ES) št. 1337/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2008 o ustanovitvi instrumenta za hitro odzivanje na hitro naraščajoče cen hrane v državah v razvoju (\*\*).

## Člen 3

### Splošna načela

1. Unija temelji na načelih svobode, demokracije, spoštovanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter pravne države in skuša z dialogom ter s sodelovanjem spodbujati, razvijati in utrditi zavezanost partnerskih držav tem načelom.

2. Pri izvajanju te uredbe se, če je to primerno, uporabi diferenciran pristop za oblikovanje sodelovanja s partnerskimi državami, da se upošteva njihove gospodarske, družbene in politične razmere ter posebne interese, strategije in prednostne naloge Unije.

3. Ukrepi, ki se financirajo v okviru te uredbe, morajo biti skladni z njo in zajemati področja sodelovanja, določena predvsem v instrumentih, sporazumih, deklaracijah in akcijskih načrtih, ki so jih skupaj sprejele Unija in partnerske države, kakor tudi področja, povezana s posebnimi interesi in prednostnimi nalogami Unije.

4. Unija si pri ukrepih, ki se financirajo v okviru te uredbe, prizadeva zagotoviti skladnost z drugimi področji zunanjepolitičnega delovanja in drugimi zadevnimi politikami Unije, zlasti z razvojnim sodelovanjem. Ta usklajenost se zagotavlja z oblikovanjem politik, strateškim načrtovanjem ter pripravo in izvajanjem ukrepov.

5. Ukrepi, ki se financirajo v okviru te uredbe, dopolnjujejo in prispevajo dodano vrednost prizadevanjem držav članic in javnih organov Unije na področju trgovinskih odnosov ter kulturnih, akademskih in znanstvenih izmenjav.

6. Komisija obvešča Evropski parlament in z njim redno izmenjuje mnenja.

## Člen 4

### Področja sodelovanja

Financiranje Unije podpira ukrepe sodelovanja v skladu s členom 1 ter je usklajeno s splošnim namenom, področjem uporabe, cilji in splošnimi načeli te uredbe. Financiranje Unije zajema ukrepe, ki načeloma ne izpolnjujejo meril ODA in ki lahko vključujejo regionalno razsežnost na naslednjih področjih sodelovanja:

1. spodbujanje sodelovanja, partnerstev in skupnih podjetij med gospodarskimi, socialnimi, kulturnimi, akademskimi in znanstvenimi akterji v Uniji in partnerskih državah;

2. pospeševanje dvostranske trgovine, investicijskih tokov in gospodarskih partnerstev s posebnim poudarkom na malih in srednje velikih podjetjih;

3. spodbujanje dialoga med političnimi, gospodarskimi, socialnimi in kulturnimi akterji ter drugimi nevladnimi organizacijami v ustreznih sektorjih v Uniji in partnerskih državah;
4. spodbujanje neposrednih povezav med posamezniki, programov izobraževanja in usposabljanja ter intelektualnih izmenjav, kakor tudi krepitev medsebojnega razumevanja med kulturami, zlasti na ravni družine, vključno z ukrepi za zagotavljanje in povečanje sodelovanja Unije v programu Erasmus Mundus ter udeležbe na evropskih izobraževalnih sejmih;
5. spodbujanje projektov sodelovanja na področjih, kot so raziskave, znanost in tehnologija, šport in kultura, energija (zlasti iz obnovljivih virov), promet, okoljska vprašanja (vključno s podnebnimi spremembami), carina, finance, pravna vprašanja in vprašanja človekovih pravic, ter v preostalih zadevah, ki so v skupnem interesu Unije in partnerskih držav;
6. izboljšanje ozaveščenosti o Evropski uniji, njenega razumevanja ter njene prepoznavnosti v partnerskih državah;
7. podpora posebnim pobudam, vključno z raziskovalnim delom, študijami, pilotnimi programi ali skupnimi projekti, namenjenimi učinkovitemu in prožnemu odzivanju na cilje sodelovanja, ki izhajajo iz razvojnega procesa dvostranskih odnosov Unije s partnerskimi državami oziroma ki so namenjeni spodbujanju nadaljnega poglobljanja in razširitve odnosov s temi državami.
3. v členu 5 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:
- „2. Večletni programi sodelovanja zajemajo obdobje, ki ni daljše od obdobja veljavnosti te uredbe. V njih se določijo posebni interesi in posebne prednostne naloge Unije, splošni cilji ter pričakovani rezultati. Zlasti v zvezi s programom Erasmus Mundus si je treba v programih prizadevati za čim bolj uravnoteženo geografsko zastopnost. Prav tako se določijo izbrana področja, ki naj bi jih Unija financirala, ter se navedejo okvirna finančna sredstva iz skladov, in sicer skupna sredstva ter sredstva glede na posamezno prednostno področje in na partnersko državo ali skupino partnerskih držav v zadevnem obdobju. Če je to primerno, se lahko dodelijo v obliki razpona. Večletni programi sodelovanja so po potrebi predmet vmesnih ali priložnostnih pregledov.“;
4. v členu 6 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:
- „1. Komisija sprejme letne akcijske programe na podlagi večletnih programov sodelovanja iz člena 5 in jih sočasno posreduje Evropskemu parlamentu in Svetu.“;
5. člen 7 se spremeni:
- (a) prvi odstavek postane odstavek 1;
- (b) točki (e) in (f) odstavka 1 se nadomestita z naslednjim:
- „(e) skupni organi, ki jih ustanovijo partnerske države in regije ter Unija;
- (f) institucije in organi Unije, v kolikor izvajajo podporne ukrepe iz člena 9;“;
- (c) dodata se naslednja odstavka:
- „2. Ukrepi iz Uredbe Sveta (ES) št. 1257/96 z dne 20. junija 1996 o humanitarni pomoči (\*), Uredbe (ES) št. 1717/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. novembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za stabilnost (\*\*) ali Uredbe (ES) št. 1905/2006, ki so upravičeni do financiranja v skladu z navedenimi uredbami, se ne financirajo v okviru te uredbe.
3. Finančna sredstva Unije v skladu s to uredbo se ne uporabljajo za financiranje nakupa orožja ali streliva ter vojaških ali obrambnih operacij.
- (\*) UL L 163, 2.7.1996, str. 1.  
(\*\*) UL L 327, 24.11.2006, str. 1.“;
6. v členu 8 se odstavek 3 nadomesti z naslednjim:
- „3. Financiranje Unije se načeloma ne uporablja za plačilo davkov, carin ali prispevkov v partnerskih državah.“;

7. člen 9 se spremeni:

(a) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

„1. Financiranje Unije lahko pokriva odhodke, povezane s pripravo, spremljanjem, nadzorom, revizijo in ocenjevanjem, ki so neposredno potrebni za izvajanje te uredbe in uresničevanje njenih ciljev, kot tudi za vse druge odhodke za upravno ali tehnično pomoč, ki jih utegne imeti Komisija, vključno z njenimi delegacijami v partnerskih državah, pri upravljanju ukrepov, financiranih v okviru te uredbe.“;

(b) odstavek 3 se nadomesti z naslednjim:

„3. Komisija sprejme podporne ukrepe, ki niso zajeti v večletnih programih sodelovanja, in jih sočasno posreduje Evropskemu parlamentu in Svetu.“;

8. člen 12 se spremeni:

(a) naslov se nadomesti z naslednjim:

**„Zaščita finančnih interesov Unije“;**

(b) odstavek 1 in 2 se nadomestita z naslednjim:

„1. Vsakršen sporazum, ki izhaja iz te uredbe, vsebuje določbe, ki v skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 2988/95 z dne 18. decembra 1995 o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti (\*), Uredbo Sveta (Euratom, ES) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996 o pregledih in inšpekcijah na kraju samem, ki jih opravlja Komisija za zaščito finančnih interesov Evropskih skupnosti pred goljufijami in drugimi nepravilnostmi (\*\*), in Uredbo (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. maja 1999 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski

urad za boj proti goljufijam (OLAF) (\*\*\*), zagotavljajo zaščito finančnih interesov Unije, zlasti v zvezi z nepravilnostmi, goljufijami, podkupovanjem in drugimi nezakonitimi dejavnostmi.

(\*) UL L 312, 23.12.1995, str. 1.

(\*\*) UL L 292, 15.11.1996, str. 2.

(\*\*\*) UL L 136, 31.5.1999, str. 1.“;

2. Sporazumi izrecno predvidevajo pravico Komisije in Računskega sodišča do izvajanja revizij, vključno z revizijami dokumentov ali revizijami na kraju samem pri vseh izvajalcih ali podizvajalcih, ki so prejeli sredstva Unije. Komisijo tudi izrecno pooblaščajo za izvajanje pregledov in inšpekcij na kraju samem v skladu z Uredbo (Euratom, ES) št. 2185/96.

9. člena 13 in 14 se nadomestita z naslednjim:

**„Člen 13**

**Ocenjevanje**

1. Komisija redno ocenjuje ukrepe in programe, financirane v okviru te uredbe, po potrebi ali na zahtevo Evropskega parlamenta ali Sveta z neodvisnim zunanjim ocenjevanjem, da bi ugotovila, ali so cilji izpolnjeni, ter da bi lahko oblikovala priporočila z namenom izboljšanja prihodnjih operacij. Ti rezultati se kot povratna informacija upoštevajo pri zasnovi programov in dodeljevanju sredstev.

2. Ocenjevalna poročila iz odstavka 1 Komisija predloži v informacijo Evropskemu parlamentu in odboru iz člena 15(1).

3. Komisija v fazo ocenjevanja sodelovanja Unije, predvidenega s to uredbo, vključi ustrezne interesne skupine, tudi nedržavne akterje.

**Člen 14**

**Letno poročilo**

Komisija preuči napredek pri izvajanju ukrepov, sprejetih v skladu s to uredbo, ter Evropskemu parlamentu in Svetu predloži podrobno letno poročilo o izvajanju te uredbe. Poročilo navaja rezultate izvrševanja proračuna ter predstavi vse financirane ukrepe in programe ter, kolikor je le mogoče, opiše tudi učinke in vplive ukrepov ter programov sodelovanja.“;

10. člen 16 se nadomesti z naslednjim:

„Člen 16

**Finančne določbe**

Referenčni finančni znesek za izvajanje te uredbe za obdobje od leta 2007 do 2013 je 172 milijonov EUR za države, naštete v Prilogi I, in 176 milijonov EUR za države, naštete v Prilogi II. Proračunski organ odobri letna proračunska sredstva v mejah finančnega okvira.“;

11. v Prilogi se naslov nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA I

**Seznam industrializiranih držav in ozemelj ter drugih držav in ozemelj z visokim dohodkom, ki jih zajema ta uredba“;**

12. doda se nova Priloga II, katere besedilo je navedeno v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

**Začetek veljavnosti**

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V ..., ...

Za Evropski parlament  
Predsednik

...

Za Svet  
Predsednik

...

\_\_\_\_\_



## PRILOGA

## „PRILOGA II

## Seznam držav v razvoju, ki jih zajema ta uredba

**Latinska Amerika**

1. Argentina
2. Bolivija
3. Brazilija
4. Čile
5. Kolumbija
6. Kostarika
7. Kuba
8. Ekvador
9. Salvador
10. Gvatemala
11. Honduras
12. Mehika
13. Nikaragva
14. Panama
15. Paragvaj
16. Peru
17. Urugvaj
18. Venezuela

**Azija**

19. Afganistan
20. Bangladeš
21. Butan
22. Burma/Mjanmar
23. Kambodža
24. Kitajska

25. Indija
26. Indonezija
27. Demokratična ljudska republika Koreja
28. Laos
29. Malezija
30. Maldivi
31. Mongolija
32. Nepal
33. Pakistan
34. Filipini
35. Šrilanka
36. Tajska
37. Vietnam

**Osrednja Azija**

38. Kazahstan
39. Kirgiška republika
40. Tadžikistan
41. Turkmenistan
42. Uzbekistan

**Bližnji vzhod**

43. Iran
44. Irak
45. Jemen

**Južna Afrika**

46. Južna Afrika
-

## UTEMELJITEV SVETA

### I. UVOD

Komisija je predlog <sup>(1)</sup> uredbe Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1934/2006 o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom (ICI) sprejela 21. aprila 2009.

Evropski parlament je mnenje v prvi obravnavi sprejel 21. oktobra 2010.

Svet je stališče v prvi obravnavi sprejel 10. decembra 2010.

### II. CILJ

Predlog je bil predložen v sklopu vmesnih pregledov instrumentov za financiranje zunanjepolitičnega delovanja. Glavni cilj je razširiti področje uporabe prvotne uredbe na več držav iz Uredbe (ES) št. 1905/2006 z dne 18. decembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja (DCI) ter zagotoviti ustrezno pravno podlago za dejavnosti, ki niso vključene v področje uporabe uredbe o DCI, ker jih ni mogoče uvrstiti med uradno razvojno pomoč, kot jo opredeljuje Organizacija za ekonomsko sodelovanje in razvoj. Spremenjena uredba o ICI bo torej okrepila povezave in poglobila sodelovanje s pomembnimi svetovnimi partnericami v vzponu, v zvezi s katerimi ima Evropska unija strateški interes za spodbujanje različnih povezav in vzpostavitev ugodnejšega okolja za razvoj odnosov. Zagotovila bo tudi podlago za sodelovanje z državami s srednjim dohodkom, ki jih zanima gospodarska, trgovinska, akademska, poslovna in znanstvena izmenjava z Evropsko unijo.

### III. ANALIZA STALIŠČA SVETA V PRVI OBRAVNAVI

#### Splošne ugotovitve

Komisija je predlog predložila v skladu z določbami Pogodbe iz Nice, ki določajo posvetovanje z Evropskim parlamentom. Z začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009 se v skladu s pravno podlago uporabi redni zakonodajni postopek. Svet je zaradi teh sprememb že na začetku zakonodajnega postopka vzpostavil stik z Evropskim parlamentom in začel poglobljena pogajanja med institucijami. Zato je bilo mogoče močno zblížiti stališča glede številnih sprememb, ki jih je predlagal Evropski parlament v prvi obravnavi, tako da je lahko Svet veliko sprememb Evropskega parlamenta v prvi obravnavi upošteval v svojem stališču v prvi obravnavi.

Vendar pa se Svet ne more strinjati z Evropskim parlamentom v dveh točkah: uporabo postopka delegiranih aktov (člen 290 PDEU) in spremembami člena 16 o finančnih določbah.

#### Specifične ugotovitve

(1) *Delegirani akti (člen 290 PDEU)*

Evropski parlament je sprejel več sprememb, ki določajo uporabo postopka delegiranih aktov za sprejetje večletnih programov sodelovanja (večletni strateški dokumenti). To za Svet ni sprejemljivo, saj meni, da večletni programi sodelovanja, ki niso pravno zavezujoči akti, niso akti, ki se splošno uporabljajo in dopolnjujejo ali spreminjajo nekatere nebstvene elemente osnovnega akta, temveč so izvedbeni ukrepi v smislu člena 291 PDEU.

<sup>(1)</sup> COM(2009) 197 konč./2.

(2) Člen 16 o finančnih določbah

Spremembe, ki jih je Evropski parlament sprejel glede člena 16, za Svet niso sprejemljive. Čeprav so bili v Svetu izraženi podobni pomisleki glede načrtovanja proračunskih sredstev in morebitnih prerazporeditev med proračunskimi vrsticami, Svet meni, da morata o tem odločiti proračunska organa – Svet in Evropski parlament – v okviru letnega proračunskega postopka in da tega ne bi smelo urejati zakonodajno besedilo. Zato Svet podpira besedilo, kot ga je predlagala Komisija, ki bi se mu priložila izjava Komisije z zagotovilom glede uporabe sredstev. Izjava je priložena stališču Sveta v prvi obravnavi.

#### IV. ZAKLJUČEK

Svet je začel poglobljena pogajanja z Evropskim parlamentom, v katerih je sodelovala tudi Evropska komisija, da bi se hitro dogovorili o spremembi uredbe. S pogajnji je bilo mogoče doseči visoko stopnjo strinjanja glede besedila. Predlog Komisije za Svet ni bil preveč problematičen, si je pa Svet posebej prizadeval upoštevati več pomislekov Evropskega parlamenta glede uporabe spremenjene uredbe.

Svet poziva Evropski parlament, naj sprejme to besedilo, v katerem so upoštevani kompromisi, dogovorjeni med pogajnji, da bi uredba začela veljati leta 2010. Na ta način sredstva za načrtovane projekte, ki so že predvidena v proračunu za leto 2010, ne bodo izgubljena.

---

### Izjava Komisije o členu 16

Uredba obravnava vprašanje podpore vrsti specifičnih dejavnosti neuradne razvojne pomoči v državah, za katere se uporablja instrument za financiranje razvojnega sodelovanja (Uredba o instrumentu za razvojno sodelovanje (ES) št. 1905/2006). Uredba naj bi bila enkratna rešitev tega vprašanja.

Komisija ponovno potrjuje, da je izkoreninjenje revščine, vključno z doseganjem razvojnih ciljev tisočletja, glavni cilj njenega razvojnega sodelovanja in zato ostaja prednostna naloga.

Opozarja, da bo referenčni finančni znesek, določen v členu 16, za države, našete v Prilogi II, realiziran z uporabo namenskih proračunskih vrstic, namenjenih dejavnostim, ki niso povezane z uradno razvojno pomočjo.

Komisija poleg tega potrjuje, da namerava spoštovati referenčni finančni znesek, določen v členu 38 instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja (Uredba (ES) št. 1905/2006) za obdobje 2007–2013, ter določbe iste uredbe v zvezi z izpolnjevanjem meril za uradno razvojno pomoč. Opozarja, da bo ta referenčni znesek na podlagi njenega trenutnega finančnega načrtovanja presežen leta 2013.

Komisija namerava v tem smislu predstaviti predloge proračunov, ki zagotavljajo napredek pri razvojni pomoči za Azijo in Latinsko Ameriko v okviru Uredbe o instrumentu za razvojno sodelovanje (ES) št. 1905/2006 v obdobju do leta 2013 in pri tem ne vplivajo na sedanje predvidene zneske za uradno razvojno pomoč v okviru instrumenta za razvojno sodelovanje in proračuna EU na splošno.

---

## STALIŠČE SVETA (EU) št. 2/2011 V PRVI OBRAVNAVI

**z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja**

**Svet sprejel dne 10. decembra 2010**

(2011/C 7 E/02)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

kracije in človekovih pravic po svetu <sup>(7)</sup> ter Uredbo (ES) št. 1905/2006 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(8)</sup>.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 209(1) Pogodbe,

- (2) Pri izvajanju Uredbe (ES) št. 1905/2006 so se pokazale nedoslednosti na področju izjeme od načela neupravičenosti do financiranja stroškov, povezanih z davki, carinami in drugimi prispevki, s strani Unije. Glede na to se predlaga, da se spremenijo ustrezne določbe navedene uredbe, da bi se uskladila z ostalimi instrumenti.

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom <sup>(1)</sup>,

- (3) V skladu s členom 5(4) Pogodbe o Evropski uniji ta uredba ne presega tistega, kar je potrebno za doseganje želenega cilja.

ob upoštevanju naslednjega:

- (4) Uredbo (ES) št. 1905/2006 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti –

- (1) Da bi se izboljšala učinkovitost in preglednost zunanje pomoči Skupnosti, je bil leta 2006 določen nov okvir za načrtovanje in zagotavljanje pomoči. Okvir vsebuje Uredbo Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 o vzpostavitvi instrumenta za predpristopno pomoč (IPA) <sup>(2)</sup>, Uredbo (ES) št. 1638/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 2006 o splošnih določbah o ustanovitvi Evropskega instrumenta sosedstva in partnerstva <sup>(3)</sup>, Uredbo Sveta (ES) št. 1934/2006 z dne 21. decembra 2006 o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom <sup>(4)</sup>, Uredbo (ES) št. 1717/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. novembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za stabilnost <sup>(5)</sup>, Uredbo Sveta (Euratom) št. 300/2007 z dne 19. februarja 2007 o vzpostavitvi instrumenta za sodelovanje na področju jedrske varnosti <sup>(6)</sup>, Uredbo (ES) št. 1889/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o uvedbi instrumenta financiranja za spodbujanje demo-

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Člen 25(2) Uredbe (ES) št. 1905/2006 se nadomesti z naslednjim:

„2. Pomoč Unije se načeloma ne uporablja za plačilo davkov, carin ali prispevkov v državah upravičenkah.“

#### Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

<sup>(1)</sup> Stališče Evropskega parlamenta z dne 21. oktobra 2010 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in stališče Sveta v prvi obravnavi z dne 10. decembra 2010. Stališče Evropskega parlamenta z dne ... (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> UL L 210, 31.7.2006, str. 82.

<sup>(3)</sup> UL L 310, 9.11.2006, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 405, 30.12.2006, str. 41.

<sup>(5)</sup> UL L 327, 24.11.2006, str. 1.

<sup>(6)</sup> UL L 81, 22.3.2007, str. 1.

<sup>(7)</sup> UL L 386, 29.12.2006, str. 1.

<sup>(8)</sup> UL L 378, 27.12.2006, str. 41.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V ..., ...

*Za Evropski parlament*  
*Predsednik*

...

*Za Svet*  
*Predsednik*

...

---

## UTEMELJITEV SVETA

### I. UVOD

Komisija je 21. aprila 2009 sprejela predlog uredbe o spremembah Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja ter o spremembah Uredbe (ES) št. 1889/2006 o uvedbi instrumenta financiranja za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu.

Evropski parlament je mnenje v prvi obravnavi sprejel 21. oktobra 2010.

Svet je svoje stališče v prvi obravnavi sprejel 10. decembra 2010.

### II. CILJ

Instrument razvojnega sodelovanja je eden od le dveh finančnih instrumentov EU na področju zunanjega delovanja, ki ne dovoljujeta izjeme od načela neupravičenosti do financiranja stroškov, povezanih z davki, carinami in drugimi prispevki, s strani EU. Drugi instrument je instrument za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu.

Vsi drugi finančni instrumenti EU na področju zunanjega delovanja določajo, da se podpora EU *načeloma* ne sme uporabljati za financiranje takšnih stroškov, s čimer je za vsak primer posebej dovoljena prožnost, po potrebi zaradi ustreznega izvajanja programov in projektov.

Cilj predloga Komisije je ustrezne določbe tega instrumenta uskladiti z drugimi instrumenti, in sicer z vstavitvijo besede „načeloma“ v člen 25(2) Uredbe.

### III. ANALIZA STALIŠČA SVETA V PRVI OBRAVNAVI

Svet ni imel težav s sprejetjem edine spremembe, ki jo je predlagala Komisija v prvotnem predlogu, katerega cilj je ustrezne določbe uskladili z obstoječimi finančnimi instrumenti.

Strinjal se je tudi s tremi spremembami bolj tehnične narave, ki jih je Evropski parlament sprejel za večjo jasnost in natančnost. Potrdil je zlasti razdelitev prvotnega predloga, da bi poudarili razlikovanje med obema zadevnima instrumentoma, torej med instrumentom za financiranje razvojnega sodelovanja in instrumentom za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu.

Svet pa se ni mogel strinjati s spremembami Evropskega parlamenta, ki uvajajo uporabo postopka v zvezi z delegiranim aktom (člen 290 PDEU) za sprejemanje večletnih programov za sodelovanje in strateških dokumentov. Meni, da se večletni programi sodelovanja, ki niso pravno zavezujoči akti, splošno ne uporabljajo in ne dopolnjujejo ali spreminjajo temeljnega akta. Predstavljajo izvedbene ukrepe v smislu člena 291 PDEU.

### IV. SKLEPNA UGOTOVITEV

Svet se je strinjal s predlogom Komisije, sprejel pa je tudi številne spremembe Evropskega parlamenta.

Meni, da je njegovo stališče v prvi obravnavi uravnotežen kompromis, zato Evropski parlament poziva, naj potrdi to besedilo in tako ohrani zanos in cilj prvotnega predloga, ki je zagotoviti skladnost finančnih instrumentov EU na področju zunanjega delovanja in dovoliti minimalno, a potrebno prožnost pri njihovem izvajanju.

## STALIŠČE SVETA (EU) št. 3/2011 V PRVI OBRAVNAVI

**z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1889/2006 o uvedbi instrumenta financiranja za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu**

**Svet sprejel dne 10. decembra 2010**

(2011/C 7 E/03)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

18. decembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja <sup>(8)</sup>.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije ter zlasti člena 209(1) in člena 212 Pogodbe,

- (2) Pri izvajanju navedenih uredb so se pokazale nedoslednosti na področju izjeme od načela neupravičenosti do financiranja stroškov, povezanih z davki, carinami in drugimi prispevki, s strani Unije. Glede na to se predlaga, da se spremenijo ustrezne določbe Uredbe (ES) št. 1889/2006, da bi se uskladila z drugimi instrumenti.

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom <sup>(1)</sup>,

- (3) V skladu s členom 5(4) Pogodbe o Evropski uniji ta uredba ne presega tistega, kar je potrebno za doseganje zelenega cilja.

ob upoštevanju naslednjega:

- (4) Uredbo (ES) št. 1889/2006 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti –

- (1) Da bi se izboljšala učinkovitost in preglednost zunanje pomoči Skupnosti, je bil leta 2006 določen nov okvir za načrtovanje in zagotavljanje pomoči. Okvir vsebuje Uredbo Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 o vzpostavitvi instrumenta za predpristopno pomoč (IPA) <sup>(2)</sup>, Uredbo (ES) št. 1638/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 2006 o splošnih določbah o ustanovitvi Evropskega instrumenta sosedstva in partnerstva <sup>(3)</sup>, Uredbo Sveta (ES) št. 1934/2006 z dne 21. decembra 2006 o oblikovanju instrumenta za financiranje sodelovanja z industrializiranimi državami in ozemlji ter drugimi državami in ozemlji z visokim dohodkom <sup>(4)</sup>, Uredbo (ES) št. 1717/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. novembra 2006 o vzpostavitvi instrumenta za stabilnost <sup>(5)</sup>, Uredbo Sveta (Euratom) št. 300/2007 z dne 19. februarja 2007 o vzpostavitvi instrumenta za sodelovanje na področju jedrske varnosti <sup>(6)</sup>, Uredbo (ES) št. 1889/2006 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(7)</sup> ter Uredbo (ES) št. 1905/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Člen 13(6) Uredbe (ES) št. 1889/2006 se nadomesti z naslednjim:

„6. Pomoč Unije se načeloma ne uporablja za plačilo davkov, carin ali prispevkov v državah upravičenkah.“

#### Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

<sup>(1)</sup> Stališče Evropskega parlamenta z dne 21. oktobra 2010 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in stališče Sveta v prvi obravnavi z dne 10. decembra 2010. Stališče Evropskega parlamenta z dne ... (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> UL L 210, 31.7.2006, str. 82.

<sup>(3)</sup> UL L 310, 9.11.2006, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 405, 30.12.2006, str. 41.

<sup>(5)</sup> UL L 327, 24.11.2006, str. 1.

<sup>(6)</sup> UL L 81, 22.3.2007, str. 1.

<sup>(7)</sup> UL L 386, 29.12.2006, str. 1.

<sup>(8)</sup> UL L 378, 27.12.2006, str. 41.



Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V ..., ...

*Za Evropski parlament*  
*Predsednik*

...

*Za Svet*  
*Predsednik*

...

---

## UTEMELJITEV SVETA

### I. UVOD

Komisija je 21. aprila 2009 sprejela predlog uredbe o spremembah Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja ter o spremembah Uredbe (ES) št. 1889/2006 o uvedbi instrumenta financiranja za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu.

Evropski parlament je mnenje v prvi obravnavi sprejel 21. oktobra 2010.

Svet je svoje stališče v prvi obravnavi sprejel 10. decembra 2010.

### II. CILJ

Instrument za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu je eden od le dveh finančnih instrumentov EU na področju zunanjega delovanja, ki ne dovoljujeta izjeme od načela neupravičenosti do financiranja stroškov, povezanih z davki, carinami in drugimi prispevki, s strani EU. Drugi instrument je instrument razvojnega sodelovanja.

Vsi drugi finančni instrumenti EU na področju zunanjega delovanja določajo, da se podpora EU *načeloma* ne sme uporabljati za financiranje takšnih stroškov, s čimer je za vsak primer posebej dovoljena prožnost, po potrebi zaradi ustreznega izvajanja programov in projektov.

Cilj predloga Komisije je ustrezne določbe tega instrumenta uskladiti z drugimi instrumenti, in sicer z vstavitvijo besede „načeloma“ v člen 13(6).

### III. ANALIZA STALIŠČA SVETA V PRVI OBRAVNAVI

Svet ni imel težav s sprejetjem edine spremembe, ki jo je predlagala Komisija v prvotnem predlogu, katerega cilj je ustrezne določbe uskladili z obstoječimi finančnimi instrumenti.

Strinjal se je tudi s tremi spremembami bolj tehnične narave, ki jih je Evropski parlament sprejel za večjo jasnost in natančnost. Potrdil je zlasti razdelitev prvotnega predloga, da bi poudarili razlikovanje med obema zadevnima instrumentoma, torej med instrumentom za financiranje razvojnega sodelovanja in instrumentom za spodbujanje demokracije in človekovih pravic po svetu.

Svet pa se ni mogel strinjati s spremembami Evropskega parlamenta, ki uvajajo uporabo postopka v zvezi z delegiranim aktom (člen 290 PDEU) za sprejemanje večletnih programov za sodelovanje in strateških dokumentov. Meni, da se večletni programi sodelovanja, ki niso pravno zavezujoči akti, splošno ne uporabljajo in ne dopolnjujejo ali spreminjajo temeljnega akta. Predstavljajo izvedbene ukrepe v smislu člena 291 PDEU.

### IV. SKLEPNA UGOTOVITEV

Svet se je strinjal s predlogom Komisije, sprejel pa je tudi številne spremembe Evropskega parlamenta.

Meni, da je njegovo stališče v prvi obravnavi uravnotežen kompromis, zato Evropski parlament poziva, naj potrdi to besedilo in tako ohrani zanos in cilj prvotnega predloga, ki je zagotoviti skladnost finančnih instrumentov EU na področju zunanjega delovanja in dovoliti minimalno, a potrebno prožnost pri njihovem izvajanju.

## STALIŠČE SVETA (EU) št. 4/2011 V PRVI OBRAVNAVI

## z namenom sprejetja uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja

Svet sprejel dne 10. decembra 2010

(2011/C 7 E/04)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 209(1) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

po posredovanju osnutka zakonodajnega akta nacionalnim parlamentom,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Cilj razvojne politike Unije je zmanjšanje in, dolgoročno, izkoreninjenje revščine.
- (2) Unija je kot članica Svetovne trgovinske organizacije (STO) zavezana, da trgovino vključi v razvojne strategije ter da podpira mednarodno trgovino z namenom pospeševanja razvoja in zmanjševanja in, dolgoročno, izkoreninjenja revščine po vsem svetu.
- (3) Unija skupino afriških, karibskih in pacifiških držav (AKP) podpira pri njihovih prizadevanjih za zmanjševanje revščine ter trajnostni gospodarski in socialni razvoj, priznava pa tudi velik pomen njihovih sektorjev osnovnih proizvodov.
- (4) Unija je zavezana, da za zagotavljanje trajnostnega razvoja podpira tekoče in postopno vključevanje držav v razvoju v svetovno gospodarstvo. Države AKP, ki so glavne izvoznice banan, bi lahko naletele na težave glede na spremembe v trgovinskih ureditvah, zlasti liberalizacije tarife za državo z največjimi ugodnostmi (MFN), v okviru STO ter dvostranskih in regionalnih sporazumov, skle-

njenih ali v postopku sklenitve med Unijo in državami Latinske Amerike. Zato bi bilo treba Uredbi (ES) št. 1905/2006 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(2)</sup> dodati program spremljevalnih ukrepov glede banan iz držav AKP (v nadaljnjem besedilu: program).

- (5) Cilj ukrepov finančne pomoči, ki jih je treba sprejeti v okviru programa, bi moral biti izboljšanje življenjskih standardov in življenjskih razmer ljudi na območjih, kjer se pridelujejo banane in kjer ljudje živijo od verige ustvarjanja vrednosti v sektorju banan, zlasti malih kmetov in malih subjektov, kakor tudi zagotavljati spoštovanje delovnih standardov in standardov za varnost in zdravje pri delu ter okoljskih standardov, zlasti tistih glede uporabe pesticidov in izpostavljenosti pesticidom. Ukrepi bi morali tudi podpirati prilagajanje, po potrebi pa tudi vključevati reorganizacijo območij, ki so odvisna od izvoza banan, s sektorjem prilagojeno proračunsko podporo ali s specifičnimi intervencijami glede na projekte. Ukrepi bi morali biti usmerjeni v zagotavljanje politik socialne prožnosti, gospodarske diverzifikacije ali naložb za izboljšanje konkurenčnosti, kjer je to ustrezno, hkrati pa je treba upoštevati rezultate in izkušnje, pridobljene s posebnim sistemom pomoči za tradicionalne dobavitelje banan iz držav AKP, vzpostavljenim v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 2686/94 <sup>(3)</sup> ter s posebnim okvirom pomoči (SFA) za tradicionalne dobavitelje banan iz držav AKP, vzpostavljenim v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 856/1999 <sup>(4)</sup> in Uredbo Komisije (ES) št. 1609/1999 <sup>(5)</sup>. Unija priznava pomen spodbujanja pravičnejše porazdelitve dohodkov od banan.

- (6) Program bi moral spremljati postopek prilagajanja v državah AKP, ki so v zadnjih letih v Unijo izvozile pomembne količine banan in na katere bo vplivala liberalizacija v okviru Ženevskega sporazuma o trgovini z bananami <sup>(6)</sup> in dvostranski ali regionalni sporazumi, sklenjeni ali v postopku sklenitve med Unijo in državami Latinske Amerike. Program temelji na poročilu o SFA za tradicionalne dobavitelje banan iz držav AKP. Program je v skladu z mednarodnimi obveznostmi Unije v okviru STO in je namenjen prestrukturiranju ter izboljšanju konkurenčnosti, iz česar izhaja njegov začasni značaj, trajal naj bi namreč štiri leta (2010–2013).

<sup>(1)</sup> Stališče Evropskega parlamenta z dne 21. oktobra 2010 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in stališče Sveta v prvi obravnavi z dne 10. decembra 2010. Stališče Evropskega parlamenta z dne ... (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> UL L 378, 27.12.2006, str. 41.

<sup>(3)</sup> UL L 286, 5.11.1994, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 108, 27.4.1999, str. 2.

<sup>(5)</sup> UL L 190, 23.7.1999, str. 14.

<sup>(6)</sup> UL L 141, 9.6.2010, str. 3.

- (7) Sklepi sporočila Komisije z dne 17. marca 2010 z naslovom „Dvoletno poročilo o posebnem okviru pomoči tradicionalnim dobaviteljem banan iz držav AKP“ kažejo, da so pretekli programi pomoči pomembno prispevali k doseganju boljše sposobnosti za uspešno diverzifikacijo gospodarstva, čeprav celotnega učinka ni mogoče količinsko opredeliti, in da trajnost izvoza banan iz držav AKP ostaja negotova.
- (8) Komisija je opravila oceno programa SFA, vendar ni opravila ocene učinka spremljevalnih ukrepov glede banan.
- (9) Komisija bi morala zagotoviti učinkovito usklajevanje programa z regionalnimi in nacionalnimi indikativnimi programi, ki se izvajajo v državah upravičenkah, zlasti v zvezi z uresničevanjem gospodarskih, kmetijskih, socialnih in okoljskih ciljev.
- (10) Skoraj 2 % svetovne trgovine z bananami ima potrdilo organizacij proizvajalcev pravične trgovine. Minimalne cene pravične trgovine so določene na podlagi izračuna „trajnostnih stroškov proizvodnje“, določenih po posvetovanju z zainteresiranimi stranmi, da bi vključili stroške izpolnjevanja dostojnih družbenih in okoljskih standardov ter ustvarili primeren dobiček, ki proizvajalcem omogoča dolgoročno zagotavljanje preživetja.
- (11) Da bi preprečili izkoriščanje lokalnih delavcev, bi morali akterji v proizvodni verigi sektorja banan doseči sporazum o pravični razdelitvi prihodkov, ustvarjenih v sektorju.
- (12) Uredbo (ES) št. 1905/2006 bi bilo zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Uredba (ES) št. 1905/2006 se spremeni:

1. člen 4 se nadomesti z naslednjim:

#### „Člen 4

##### Izvajanje pomoči Unije

Pomoč Unije se v skladu s splošnim namenom in področjem uporabe, cilji in splošnimi načeli te uredbe izvaja v okviru geografskih in tematskih programov iz členov 5 do 16, in programov iz členov 17 in 17a.“;

2. vstavi se naslednji člen:

#### „Člen 17a

##### Države AKP, ki so glavne dobaviteljce banan

1. Države AKP dobaviteljce banan iz Priloge IIIa so upravičene do spremljevalnih ukrepov glede banan. Cilj pomoči Unije tem državam je podpora procesu njihovega prilagajanja liberalizaciji trga Unije za banane v okviru STO. Pomoč Unije se uporablja zlasti za boj proti revščini z izboljševanjem življenjskih standardov in razmer kmetov, zadevnih oseb in, kjer je ustrezno, malih subjektov, vključno s spoštovanjem delovnih in varnostnih standardov, kakor tudi okoljskih standardov, vključno glede uporabe pesticidov in izpostavljenosti pesticidom. V okviru pomoči Unije se upoštevajo politike in strategije prilagajanja držav ter njihovo regionalno okolje (v smislu bližine najbolj oddaljenih regij Unije ter čezmorskih držav in ozemelj), posebna pozornost pa je namenjena naslednjim področjem sodelovanja:

- izboljšanju konkurenčnosti sektorja izvoza banan, kadar je to trajnostni proces, ob upoštevanju položaja različnih interesnih skupin v verigi;
- spodbujanju diverzifikacije gospodarstva na območjih, ki so odvisna od banan, kadar je takšna strategija izvedljiva;
- spopadanju s širšimi posledicami, ki jih povzroča proces prilagajanja, po možnosti, vendar ne izključno, povezanimi s službami za zaposlovanje in socialno varstvo, rabo zemljišč in obnovo okolja ter makroekonomsko stabilnostjo.

2. Komisija v okviru zneska iz Priloge IV določi najvišji razpoložljivi znesek, ki bo na voljo vsaki državi AKP dobaviteljci banan iz odstavka 1 tega člena na podlagi naslednjih objektivnih in ponderiranih kazalnikov:

- trgovina z bananami z Unijo;
- pomen izvoza banan za gospodarstvo zadevne države AKP in stopnja razvoja države.

Določitev meril za dodeljevanje temelji na reprezentativnih podatkih iz let pred letom 2010 in obsegajo obdobje, ki ni daljše od petih let, ter na študiji Komisije o oceni učinka sporazuma, doseženega v okviru STO, ter dvostranskih ali regionalnih sporazumov, sklenjenih ali v postopku sklenitve med Unijo ter državami Latinske Amerike, ki so vodilne izvoznice banan, na države AKP.

3. Komisija sprejme večletne podporne strategije po analogiji s členom 19 in v skladu s členom 21. Zagotovi, da te strategije dopolnjujejo geografske strateške dokumente zadevnih držav in začasni značaj teh spremljevalnih ukrepov glede banan.

Večletne podporne strategije za spremljevalne ukrepe glede banan vključujejo:

- (a) posodobljen okoljski profil, ki posebno pozornost namenja sektorju banan države in se med drugim osredotoča na pesticide;
- (b) informacije o dosežkih preteklih programov pomoči za banane;
- (c) kazalnike za oceno napredka glede na pogoje izplačevanja, če se kot oblika financiranja izbere proračunska podpora;
- (d) pričakovane rezultate pomoči;
- (e) časovni razpored podpornih dejavnosti in pričakovanih izplačil za vsako državo prejemnico;
- (f) načine doseganja in spremljanja napredka pri spoštovanju mednarodno dogovorjenih delovnih standardov Mednarodne organizacije dela ter ustreznih konvencij na področju varnosti in zdravja pri delu ter ustreznih mednarodno dogovorjenih temeljnih okoljskih standardov.

Do 18 mesecev pred iztekom veljavnosti se izvede ocena programa spremljevalnih ukrepov glede banan in napredka zadevnih držav, ki vključuje priporočila glede morebitnih ukrepov, ki naj se sprejme, in vrste teh ukrepov.“;

3. člen 21 se nadomesti z naslednjim:

„Člen 21

#### **Sprejetje strateških dokumentov in večletnih okvirnih programov**

Strateške dokumente in večletne okvirne programe iz členov 19 in 20 ter njihove morebitne preglede, navedene v členu

19(2) in členu 20(1), kakor tudi spremljevalne ukrepe iz členov 17 in 17a sprejme Komisija v skladu s členom 35(2).“;

4. v členu 25 se odstavek 2 nadomesti z naslednjim:

„2. Pomoč Unije se načeloma ne uporablja za plačilo davkov, carin ali prispevkov v državah upravičenkah.“;

5. v členu 29 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Proračunske obveznosti se izvajajo na podlagi sklepov, ki jih Komisija sprejme v skladu s členi 17a(3), 22(1), 23(1) in 26(1).“;

6. v členu 31(1) se tretji pododstavek nadomesti z naslednjim:

„Postopkov dodeljevanja javnih naročil ali pogodb o donacijah, financiranih v okviru tematskega programa, kakor je določen v členih 11 do 16, ter programih iz členov 17 in 17a, se lahko poleg fizičnih ali pravnih oseb, ki so že upravičene na podlagi tematskega programa ali programov iz členov 17 in 17a, udeležijo vse fizične osebe, ki so državljani držav v razvoju, kakor so opredeljene s strani OECD/DAC in v Prilogi II, ali pravne osebe s sedežem v teh državah. Komisija objavi in posodablja Prilogo II v skladu z rednimi pregledi seznama prejemnikov pomoči s strani OECD/DAC in o tem obvešča Svet.“;

7. v členu 38 se odstavek 1 in 2 nadomestita z naslednjim:

„1. Referenčni finančni znesek za izvajanje te uredbe v obdobju 2007–2013 je 17 087 milijonov EUR.

2. Okvirni zneski, ki se dodelijo vsakemu programu iz členov 5 do 10, 11 do 16 in 17 do 17a, so določeni v Prilogi IV. Ti zneski veljajo za obdobje 2007–2013.“;

8. vstavi se Priloga IIIa, ki je vsebovana v Prilogi I k tej uredbi;

9. Priloga IV se nadomesti z vsebino Priloge II k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V ..., ...

*Za Evropski parlament*  
*Predsednik*

...

*Za Svet*  
*Predsednik*

...

---

## PRILOGA I

## „PRILOGA IIIa

**Države AKP, ki so vodilne dobaviteljice banan**

1. Belize
2. Kamerun
3. Slonokoščena obala
4. Dominika
5. Dominikanska republika
6. Gana
7. Jamajka
8. Sveta Lucija
9. Saint Vincent in Grenadine
10. Surinam“

## PRILOGA II

## „PRILOGA IV

**Okvirna finančna sredstva za obdobje 2007–2013 (v milijonih EUR)**

Skupaj	17 087
Geografski programi:	10 057
Latinska Amerika	2 690
Azija	5 187
Osrednja Azija	719
Bližnji vzhod	481
Južna Afrika	980
Tematski programi:	5 596
Vlaganje v ljudi	1 060
Okolje in trajnostno upravljanje naravnih virov	804
Nedržavni akterji in organi lokalnih skupnosti v razvoju	1 639
Varnost hrane	1 709
Migracije in azil	384
Države AKP, ki so pogodbenice Protokola o sladkorju	1 244
Države AKP, ki so glavne dobaviteljice banan	190“

## UTEMELJITEV SVETA

### I. UVOD

Komisija je 17. marca 2010 sprejela predlog uredbe o spremembi Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja.

Evropski parlament je mnenje sprejel v prvi obravnavi 21. oktobra 2010.

Svet je sprejel stališče v prvi obravnavi 10. decembra 2010.

### II. CILJ

Ta program spremljevalnih ukrepov glede banan (BAM) iz držav AKP je predlagan kot sprememba Uredbe (ES) št. 1905/2006 o vzpostavitvi instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja. Cilj programa BAM je pomagati pri prestrukturiranju sektorja banan v desetih državah AKP, ki so glavne izvoznice banan.

V Svetovni trgovinski organizaciji (STO) je skupna ureditev trga EU za banane neprestana tarča kritik. Zato je EU v okviru STO dosegla dogovor o trgovinskem sporazumu o bananah v podporo zaključku ukrepov razvojne agende iz Dohe (DDA) na področju kmetijstva in celotnega kroga pogajanj iz Dohe.

To bo povzročilo znižanje preferencialnega razmerja, ki ga bo treba prilagoditi. Cilj predlaganega programa BAM za države AKP, ki so glavne dobaviteljice banan, je s proračunsko podporo ali posebnimi posegi podpreti prilagajanje območij, ki so odvisna od izvoza banan. Ukrepi bodo podprli prilagajanje na širše posledice (na primer na socialnem področju in področju okolja), politike za gospodarsko raznovrstnost ter vlaganja v izboljševanje konkurenčnosti, kjer je to izvedljivo.

Ukrepi se predlagajo kot začasni program, ki bi trajal največ štiri leta (2010–2013). Zanje je predviden proračun v višini 190 milijonov EUR, uvedeni pa bi bili s spremembo instrumenta za financiranje razvojnega sodelovanja.

### III. ANALIZA STALIŠČA SVETA V PRVI OBRAVNAVI

Po prvih in konstruktivnih razpravah med tremi institucijami je Svet sprejel 15 sprememb, ki jih je Evropski parlament sprejel v prvi obravnavi. Svet meni, da te spremembe izboljšujejo prvotni predlog bodisi z natančno razlago le-tega (predvsem uvodne izjave) ali z razlago nekaterih bistvenih vidikov programa BAM.

Pomoč EU je trenutno izrecno osredotočena zlasti na izkoreninjenje revščine ter na izboljšanje življenjskih in delovnih razmer malih kmetov in drugih zadevnih oseb.

Poleg tega se uredba trenutno nanaša na regionalno okolje držav upravičenk po programu BAM oziroma, natančneje, na bližino najbolj oddaljenih regij EU ter čezmorskih držav in ozemelj.

Svet je pozdravil tudi spremembe EP v zvezi z zahtevami glede varstva okolja in družbenimi zahtevami, ki temeljijo na standardih MOD in naj bi bile vključene v strategije za podporo državam.

Končno velja omeniti tudi, da trenutno besedilo predvideva oceno programa BAM osemnajst mesecev pred njegovim zaključkom, ko je mogoče pripraviti ustrezna priporočila.



Vendar Svet ni mogel sprejeti teh sprememb, ki jih je sprejel Evropski parlament in ki za sprejetje večletnih programov sodelovanja in strateških dokumentov uvajajo uporabo postopka delegiranih aktov (člen 290 PDEU). Meni namreč, da večletni programi sodelovanja, ki niso pravno zavezujoči akti, niso splošni akti, ki dopolnjujejo ali spreminjajo temeljni akt, temveč so izvedbeni ukrepi v smislu člena 291 PDEU.

#### IV. SKLEPNA UGOTOVITEV

Zaradi čim prejšnje dosege dogovora o spremenjeni uredbi se je Svet ob pomoči Evropske komisije posvetil temeljitim pogajanjem z Evropskim parlamentom. Med njimi je bila dosežena visoka stopnja soglasja glede bistvenih elementov besedila, ki zadevajo program BAM kot takšen.

Medtem ko predlog Komisije Svetu ni povzročil občutnejših težav, si je slednji posebej prizadeval odpraviti številne pomisleke Evropskega parlamenta o uporabi spremenjene uredbe.

Svet meni, da je njegovo stališče v prvi obravnavi uravnotežen kompromis, in poziva Evropski parlament, naj s tem besedilom soglaša in tako omogoči, da bi uredba začela veljati leta 2010. S tem bi preprečili, da bi bila sredstva, ki so že predvidena v proračunu za leto 2010, izgubljena. Svet je izrazil globoko zaskrbljenost, da bi dejstvo, da dogovor ne bi bil dosežen pred koncem leta 2010, utegnilo ogroziti dolgo pričakovani trgovinski sporazum o bananah v okviru STO.

---





## Cena naročnine 2011 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

## Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

